



Генеральная Ассамблея

Семидесятая сессия

Официальные отчеты

Distr.: General
5 November 2015
Russian
Original: English

Пятый комитет

Краткий отчет о 8-м заседании,

состоявшемся в Центральных учреждениях, Нью-Йорк, в среду, 21 октября 2015 года, в 10 ч. 00 м.

Председатель: : г-н Бхаттарай (Непал)

*Председатель Консультативного комитета по административным
и бюджетным вопросам:* г-н Руис Массье

затем: г-н Сене

Содержание

Пункт 137 повестки дня: План конференций

Пункт 134 повестки дня: Предлагаемый бюджет по программам на
двухгодичный период 2016-2017 годов (*продолжение*)

Центр по международной торговле

Пункт 135 повестки дня: Планирование по программам (*продолжение*)

В настоящий отчет могут вноситься поправки. Поправки должны направляться в кратчайшие возможные сроки за подписью одного из членов соответствующей делегации на имя начальника Группы контроля за документацией (srcorrections@un.org) и вноситься в один из экземпляров отчета.

Отчеты с внесенными в них поправками будут переизданы в электронной форме и размещены в Системе официальной документации Организации Объединенных Наций (<http://documents.un.org/>).

15-18313 X (R)



Просьба отправить на вторичную переработку



Заседание открывается в 10 ч. 10 м.

Пункт 137 повестки дня: План конференций
(A/70/32; A/70/122; A/70/432)

1. **Г-н Скаппини Ричарди** (Председатель Комитета по конференциям), представляя доклад Комитета по конференциям за 2015 год (A/70/32), говорит, что в докладе содержится проект резолюции о плане конференций и проект двухгодичного расписания конференций и совещаний на 2016 и 2017 годы, которые были рекомендованы для принятия Генеральной Ассамблеей. Комитет по конференциям рассмотрел доклад Генерального секретаря о плане конференций (A/70/122) и статистические данные, представленные в качестве дополнительной информации. В докладе Комитета по конференциям содержится всеобъемлющее резюме обсуждений, проведенных Комитетом по всем пунктам, включенным в его повестку дня. Ежегодная основная сессия данного Комитета предоставляет государствам-членам возможность обсудить с руководством Департамента по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному управлению все вопросы, касающиеся конференционного обслуживания и предоставления документации, с целью выработки рекомендаций и руководящих указаний и оказания поддержки Секретариату в выполнении возложенных на него функций.

2. Комитет по конференциям, состав которого полностью сформирован, изучил статистические данные об использовании ресурсов конференционного обслуживания и помещений в четырех основных местах службы и в конференционном центре в комплексе Экономической комиссии для Африки. Его Председатель представил, кроме того, отчет о выполнении своего мандата на проведение консультаций с межправительственными органами, у которых коэффициент использования ресурсов на протяжении последних трех лет подряд, с 2011 по 2013 годы, был на уровне ниже 80 процентов от контрольного показателя. Его предшественник на этом посту, г-жа Смолчич (Уругвай), проведя совещание с участием председателей четырех базирующихся в Нью-Йорке организаций, направила письмо на имя Председателя расположенной в Вене Комиссии Организации Объединенных Наций по праву международной торговли (ЮНСИТРАЛ) с изложением мер, которые можно было бы принять в целях повышения показателей эффективности использова-

ния ресурсов этими организациями. Она также провела встречи с председателями Специального комитета по операциям по поддержанию мира и его Рабочей группы, Специального комитета по Уставу Организации Объединенных Наций и усилению роли Организации и Комитета по информации, а также Председателем Исполнительного совета Детского фонда Организации Объединенных Наций (ЮНИСЕФ).

3. В преддверии его сессий 2014 и 2015 годов Специальным комитетом по операциям по поддержанию мира и его Рабочей группой были предприняты значительные усилия, результатом которых стало повышение коэффициента использования ресурсов с 45 процентов в 2012 году и 51 процента в 2013 году до 79 процентов в 2014 году и 83 процентов в 2015 году. Специальный комитет по Уставу Организации Объединенных Наций и усилению роли Организации добился повышения коэффициента использования с 41 процента в 2012 году и 52 процентов в 2013 году до 48 процентов в 2014 году и 91 процента в 2015 году. Комитет по информации согласился с необходимостью предпринять дополнительные усилия в целях внесения изменений в свою программу работы и приведения ее в соответствие с потребностью в проведении официальных заседаний, а также в целях прогнозирования периодов отсутствия потребности в устном переводе.

4. В стремлении привлечь внимание членов Бюро Исполнительного совета ЮНИСЕФ к необходимости более эффективного использования предоставляемых Фонду услуг Председатель Совета согласился обсудить с членами Бюро вопрос о давно укоренившейся практике аннулирования в ходе каждой сессии ее последнего заседания на основе кратковременного уведомления. Предыдущий Председатель Комитета по конференциям направил перед началом сессии 2015 года Председателю ЮНСИТРАЛ письмо, в котором предлагались конкретные меры, направленные на повышение эффективности использования ресурсов Комиссией. В результате, коэффициент использования ресурсов ЮНИСТРАЛ в 2015 году составил 92 процента, в то время как в 2012 году он равнялся 76 процентам, в 2013 году — 77 процентам, и в 2014 году — 62 процентам.

5. В осуществление резолюции 66/233 Генеральной Ассамблеи секретариат Комитета продолжил практику представления секретариатам всех вклю-

ченных в расписание органов, в том числе органов, которые на регулярной основе на протяжении последних 10 лет недоиспользуют выделяемые им конференционные ресурсы, до начала и сразу же после завершения каждой из запланированных сессий докладов об использовании ими таких ресурсов, в которых также содержались рекомендации относительно путей повышения их коэффициента использования с учетом отзывов клиентов, представление которых всячески поощряется.

6. Комитет по конференциям выразил обеспокоенность по поводу темпов модернизации конференционного центра в комплексе Экономической комиссии для Африки и обратился к Генеральному секретарю с просьбой обеспечить своевременное завершение ремонтных работ, прежде всего в Доме Африке. Комитет по конференциям отмечает успешное завершение, в том что касается конференционных услуг, осуществления генерального плана капитального ремонта. Вместе с тем, он вновь обращает особое внимание на необходимость дальнейшей модернизации инфраструктуры для проведения видеоконференций во всех четырех местах службы и региональных комиссиях. Комитет также обращается к Генеральному секретарю с просьбой и далее решать вопросы, связанные с обеспечением доступности конференционных помещений, в первоочередном порядке.

7. В контексте комплексного глобального управления оратор отмечает, что в проекте резолюции, включенном в доклад Комитета по конференциям, содержится обращенная к Генеральному секретарю просьба завершить проведение внутриорганизационного анализа, касающегося механизмов подотчетности, и четкого разграничения ответственности между заместителем Генерального секретаря по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному управлению и генеральными директорами отделений Организации Объединенных Наций в Вене, Женеве и Найроби за применение правил конференционного управления, его осуществление и использование соответствующих ресурсов. В нем также содержится просьба продолжать изыскивать пути содействия обеспечению распределения работы между четырьмя основными местами службы.

8. В связи с рассмотрением вопросов, касающихся документации и изданий, оратор отмечает, что в Комитете по конференциям состоялись обсуждения на тему перевода в цифровую форму старых доку-

ментов Организации Объединенных Наций, а Департаментом общественной информации были представлены данные, касающиеся критериев, используемых для отбора документов, применяемых при этом технологий, а также необходимых для решения этой задачи специальных знаний и навыков. В проекте резолюции Генеральная Ассамблея просит Генерального секретаря представить предложение относительно перевода в цифровую форму важных старых документов Организации Объединенных Наций для рассмотрения Генеральной Ассамблеей не позднее основной части ее семьдесят первой сессии, включив в него, в частности, определение важных старых документов Организации Объединенных Наций, а также описание масштабов работы и ориентировочного количества документов, стоимости и сроков. Ассамблея также обращается к Генеральному секретарю с просьбой изыскать дополнительные добровольные взносы на цели перевода указанных документов в цифровой формат.

9. В том что касается письменного и устного перевода, Комитет по конференциям просит Генерального секретаря прилагать дальнейшие согласованные усилия по содействию осуществлению программ налаживания контактов на основе, в частности, организации учебной практики и стажировки, и внедрению новаторских методов повышения осведомленности о таких программах, в том числе посредством налаживания партнерских связей с государствами-членами, соответствующими международными организациями и языковыми учебными заведениями во всех регионах, в первую очередь в Африке и Латинской Америке. Он также просит Генерального секретаря и далее прилагать все усилия к расширению возможностей для участия в конкурсных экзаменах кандидатов из всех регионов путем организации проведения этих экзаменов, по возможности, в местах, ближе расположенных к местам проживания кандидатов, с тем чтобы в них могло принимать участие наибольшее число потенциальных кандидатов, отвечающих требованиям. Кроме того, Комитет вновь обращается к Генеральному секретарю с просьбой обеспечить, чтобы во всех местах службы имелось достаточно сотрудников соответствующих классов для обеспечения надлежащего контроля за качеством выполняемых внешними подрядчиками письменных переводов, при надлежащем учете принципа «одинаковый класс для одинаковой работы».

10. **Г-н Гетту** (заместитель Генерального секретаря по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному управлению), внося на рассмотрение доклад Генерального секретаря о плане конференций (A/70/122), говорит, что, в целом, Департаментом по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному управлению был достигнут огромный прогресс, ставший результатом принятия мер, направленных на совершенствование внутренних процессов, внедрение методов перспективного планирования, внесение изменений в систему управления, сосредоточение внимания на наиболее важных направлениях, определение порядка приоритетности видов деятельности и экономии средств за счет повышения эффективности. Несмотря на увеличение числа заседаний, Департамент неизменно предоставлял государствам-членам высококачественные конференционные услуги, включавшие в себя оказание технических секретариатских услуг и процедурной поддержки, а также широкий спектр услуг в сферах конференционного управления и лингвистического обеспечения.

11. Департамент организовал на совместной основе проведение и обслуживание основных мероприятий, проходивших в рамках сегмента высокого уровня семидесятой сессии Генеральной Ассамблеи, а также обеспечил обслуживание состоявшегося на той же неделе в Совете Безопасности заседания высокого уровня. В период с 25 сентября по 3 октября 2015 года Департамент обеспечил обслуживание 1687 двусторонних встреч, по сравнению с 1396 встречами в 2014 году и 1235 встречами в 2013 году, что составляет увеличение, соответственно, на 21 процент и 37 процентов применительно к этапам заседаний высокого уровня Генеральной Ассамблеи за последние три года. Для обеспечения обслуживания всех двусторонних встреч были оборудованы 40 временных кабин, а для проведения регулярных заседаний были предоставлены 24 зала.

12. В результате принятых Службой устного перевода мер все заседания высокого уровня, в отношении которых поступали просьбы о предоставлении услуг устного перевода, были успешно обеспечены таким переводом на все официальные языки. Департамент предвидел резкое увеличение спроса на услуги в области устного перевода и при составлении плана работы предусмотрел формирование в этой области избыточного потенциала. Коэффици-

ент использования составил 93 процента, и все устные переводчики были задействованы в выходные дни. По просьбе Председателя Генеральной Ассамблеи, направленной с кратковременным уведомлением, заседания высокого уровня были обеспечены услугами международного сурдоперевода. Практически все утренние заседания в ходе общих прений заканчивались значительно позднее 13 часов, а некоторые и позднее 15 часов, в результате чего заседания, запланированные на вторую половину дня, также начинались с опозданием. Сотрудники Департамента занимались обслуживанием заседаний, письменным переводом документов и устным переводом выступлений с 9 часов утра до 22 часов вечера и позднее, с тем чтобы обеспечить необходимые условия для ораторов, прежде всего глав государств и правительств.

13. На протяжении последних трех сессий Генеральной Ассамблеи отмечается значительный рост числа заседаний и различных мероприятий, включаемых в программу работы в период заседаний высокого уровня. В то время как в ходе шестьдесят седьмой сессии Ассамблеи было запланировано проведение 219 заседаний, на шестьдесят восьмой сессии число таких заседаний составило 326, а на шестьдесят девятой сессии — 402 заседания, что представляет увеличение объема предоставленных услуг на 84 процента. Рост числа просьб о проведении заседаний и различных мероприятий продолжился в ходе семидесятой сессии.

14. За четыре месяца, предшествовавшие проведению общих прений и включающих период прений, с 1 июня по 30 сентября 2015 года, Отделом документации было переведено в общей сложности 44,3 млн. слов, что составило 17-процентное увеличение по сравнению с тем же периодом 2014 года. В рамках подготовки к семидесятой сессии в график документооборота для Нью-Йорка было включено 328 докладов, предназначенных для рассмотрения на пленарных заседаниях Генеральной Ассамблеи и в главных комитетах. По состоянию на 12 октября 2015 года Департаменту было представлено для обработки 304 документа, содержащих в общей сложности 3 408 650 слов. Из этого числа 205 документов представляли собой доклады Генерального секретаря, а 99 документов — доклады органов, не входящих в Секретариат. В общей сложности из 304 полученных документов 257 были представлены составителями в согласованные в этой связи сроки,

в результате чего показатель соблюдения требований составил 85 процентов. Из указанных 304 документов 280 были переведены и опубликованы Департаментом на всех официальных языках до наступления соответствующих сроков их рассмотрения, причем 223 из них, или 80 процентов, были опубликованы по меньшей мере за шесть недель до срока рассмотрения. Из 205 докладов Генерального секретаря по 40 докладам был превышен установленный лимит слов, а образовавшееся общее превышение составило 475 083 слов. Из 99 докладов, представленных органами, не входящими в Секретариат, лимит слов был превышен по 40 докладам, а образовавшееся общее превышение составило 773 284 слова. Приведенные данные четко указывают на необходимость использования при составлении докладов более сжатых форм изложения и уменьшения числа исключений из правила, касающегося лимита слов.

15. Целый ряд департаментов-составителей обращались с просьбой об исключении из правила, касающегося лимита слов, и Департамент периодически направлял подразделениям-составителям напоминания о необходимости строго соблюдать график документооборота, не допускать превышения установленного объема документов и воздерживаться от обращения с неожиданными просьбами. Департаментом ведется работа по обеспечению более строгого соблюдения соответствующих правил, начиная с нынешнего процесса составления графика документооборота на 2016 год, и он намерен добиваться снижения числа случаев предоставления изъятий в отношении установленных сроков и лимита слов.

16. Помимо проведения заседаний, обработки документов и оказания других смежных услуг, Департамент предоставляет секретариатскую поддержку широкому кругу межправительственных органов, включая Генеральную Ассамблею и Экономический и Социальный Совет и большинство их вспомогательных органов, а также их соответствующим председателям. Он также оказывает техническую, оперативную и основную поддержку Специальной рабочей группе по активизации деятельности Генеральной Ассамблеи, которая проводит заседания в ходе возобновленной части каждой сессии.

17. В целях обеспечения более строгого соблюдения сроков представления документации для Пятого комитета Департамент придерживается в своей работе подхода, предусматривающего участие мно-

гих заинтересованных сторон, в соответствии с которым Департамент на всех этапах обработки документа согласует свои действия с основными структурами-составителями и секретариатами Пятого комитета и Консультативного комитета. Заблаговременное представление документов Департаменту даст ему дополнительное время на их обработку и будет содействовать более оперативному завершению подготовки докладов, что облегчит их рассмотрение. Вместе с тем, Департамент предвидит задержки с выпуском документов Пятого комитета в декабре 2015 года вследствие сохраняющихся системных проблем, включая тот факт, что сессия Совета по правам человека продолжалась вплоть до начала октября. Резолюции Совета изучаются Управлением по планированию программ, бюджету и счетам, которое затем публикует заявления о последствиях для бюджета по программам. Таким образом, доклад будет объемным и будет издан с опозданием. Вместе с тем, Департамент обсуждает сейчас с Департаментом по вопросам управления возможности ускорения процесса представления некоторых документов.

18. Департамент великолепно взаимодействует с Консультативным комитетом. Вместе с тем, сроки представления докладов Консультативного комитета непредсказуемы и Департамент практически не имеет никакой возможности планировать выделение ресурсов на их обработку. Вместо этого, такие доклады, когда они поступают, приходится обрабатывать в экстренном порядке. Хотя в ходе основной части шестьдесят девятой сессии Департаменту удавалось обеспечить прохождение указанными докладами всего цикла обработки в среднем за 2,5 дня, такой "пожарный" режим работы не может поддерживаться на постоянной основе и не должен рассматриваться в качестве нормы.

19. В том что касается организационного обеспечения заседаний, коэффициент использования ресурсов конференционного обслуживания, выделяемых на цели проведения парламентских совещаний в четырех местах службы, повысился с 82 процентов в 2013 году до 86 процентов в 2014 году. На протяжении прошедшего года Департамент, в стремлении добиться повышения коэффициента использования, активно занимался налаживанием сотрудничества с председателями соответствующих органов, полагаясь на их ответственный подход к выполнению своих функций, и позитивный отклик

на его усилия со стороны обслуживаемых им структур сыграл важную роль в достижении столь обнадеживающих результатов. В 2014 году удалось добиться уменьшения числа отмененных заседаний и потерь времени, обусловленных поздним началом и преждевременным завершением заседаний. Также повысился коэффициент переуступки ресурсов в области устного перевода, высвобожденных в результате отмены заседаний.

20. Так, переуступка услуг групп устных переводчиков, высвобожденных в результате отмены заседаний, другим заседающим в Нью-Йорке органам позволила, частично, обеспечить устным переводом заседания органов, имеющих право проводить заседания "по мере необходимости". В Нью-Йорке в 2014 году услуги устного перевода были предоставлены для проведения 1075 заседаний органов, имеющих право проводить заседания "по мере необходимости", что составило 97 процентов от количества поступивших просьб. Такого результата удалось добиться несмотря на отмечаемое значительное увеличение с каждым годом числа поступающих просьб, причем указанные услуги были предоставлены без какого бы то ни было увеличения объема ресурсов. Число обеспеченных устным переводом заседаний органов, имеющих право проводить заседания "по мере необходимости", в 2014 году увеличилось на 20 процентов, в основном в результате увеличения числа заседаний Совета Безопасности. В ходе основной части шестьдесят девятой сессии Пятый комитет дополнительно запросил услуги устного перевода для проведения 37 заседаний, помимо уже включенных в программу его работы, в то время как в 2013 году число таких заседаний составило только пять, а Консультативный комитет в 2014 году дополнительно запросил услуги устного перевода для 24 заседаний, по сравнению с 18 в 2013 году.

21. Продолжали улучшаться показатели своевременного выпуска документов. В 2014 году в Нью-Йорке Департаментом были своевременно обработаны более 98 процентов от общего числа документов, представленных с соблюдением установленных сроков и ограничений по количеству слов. В результате, 75 процентов всей предсессионной документации в Нью-Йорке было выпущено в установленные сроки, в то время как в 2013 году этот показатель составлял 71 процент.

22. 2015 год стал для Департамента весьма напряженным — за период с 1 января по 12 октября 2015 года объем выполненной им работы вырос на 23 процента по сравнению с тем же периодом 2013 года. Кроме того, в 2015 году на рассмотрение Пятого комитета вынесено, что происходит не каждый год, сразу три основных вопроса: шкала взносов, регулярный бюджет и финансирование операций по поддержанию мира. В настоящее время Департамент также прилагает активные усилия в целях решения сложных задач, связанных с обеспечением одновременного выпуска документов на предусмотренных языках в Отделении в Женеве, являющемся вторым по объему выделяемых конференционных ресурсов объектом, финансируемым по разделу 2 бюджета Организации.

23. Департамент столкнулся с увеличением объема запланированной и незапланированной документации, справиться с обработкой которого он смог за счет совершенствования методов управления и обеспечения эффективного использования имеющихся в его распоряжении ресурсов. Вместе с тем, в свете предлагаемых сокращений бюджета на период 2016–2017 годов ему будет нелегко справиться с дальнейшим нарастанием объема документации. К тому же, нехватка квалифицированных специалистов с определенным сочетанием языков по-прежнему ограничивает его возможности в области предоставления услуг письменного перевода. Учитывая перечисленные трудности, Департамент прилагает дополнительные усилия с целью обеспечить своевременное предоставление высококачественных услуг.

24. В стремлении добиться максимальной эффективности процессов обработки документов и организационного обеспечения заседаний в рамках имеющихся ресурсов Департамент направил усилия на осуществление ряда инициатив, призванных содействовать укреплению процесса планирования замещения кадров, реализации глобальных проектов в области информационных технологий, оптимизации бизнес-моделей и упорядочению рабочих процессов. Перечисленные стратегические направления работы составляют основу системы комплексного глобального управления службами конференционного обслуживания, расположенными в Нью-Йорке и трех других основных местах службы. Были приняты меры по повышению результативности языковых конкурсных экзаменов, направлен-

ные, в том числе, на налаживание контактов с потенциальными кандидатами через сеть университетов и других учебных заведений, подписавших с Департаментом меморандумы о взаимопонимании; широкое использование социальных сетей для распространения информации об экзаменах; выявление кандидатов, которые были близки к успеху на экзаменах и которых можно было бы привлечь к работе на временной основе или в качестве стажеров; и проведение в июне/июле 2015 года на экспериментальной основе экзаменов с использованием компьютера для английских письменных переводчиков и английских редакторов.

25. В целях расширения круга специалистов-лингвистов, которых можно было бы нанимать на работу на временной основе или в качестве внешних подрядчиков, Департамент стремится налаживать контакты с профессиональными организациями письменных переводчиков и такими объединениями, как Международная организация франкоязычных стран, в целях выявления обладающих надлежащей квалификацией языковых специалистов-практиков. Департамент продолжает оказывать содействие в деле профессиональной подготовки студентов высших учебных заведений, и, с учетом, в частности, существующей острой нехватки французских письменных переводчиков, было предложено направить одного из старших редакторов французской службы перевода в Университет Буза в Камеруне с целью организации шестинедельных учебных курсов и проведения в их рамках учебных семинаров-практикумов с последующим выявлением на основе тестирования потенциальных кандидатов для прохождения стажировки в Центральных учреждениях. Данная инициатива, как и программа профессиональной подготовки для испанских письменных переводчиков, разработанная в рамках сотрудничества с Кубой, призвана помочь в преодолении значительного отставания в этой области стран Африки и Латинской Америки, с тем чтобы можно было задействовать потенциал этих регионов в качестве источника квалифицированных языковых кадров для служб Департамента.

26. Департамент рассматривает предложение о переводе в Отделение Организации Объединенных Наций в Вене нескольких сотрудников Службы французского письменного перевода в Центральных учреждениях, в которой на протяжении многих лет сохраняется высокий уровень вакантных должно-

стей, обусловленный высокой текучестью кадров и позицией французских письменных переводчиков, которые при выборе места службы отдают Европе предпочтение перед Нью-Йорком. К числу преимуществ такого шага относятся, в частности, снижение расходов по персоналу в связи с уменьшением корректива по месту службы, обработка документов в ночное время за счет использования разницы во времени между Нью-Йорком и Веной, расширение возможностей для географической мобильности сотрудников данной Службы и создание условий, позволяющих редактору, в подчинении которого будут находиться откомандированные сотрудники, набраться соответствующего управленческого опыта.

27. В целях обеспечения постепенного омоложения кадрового резерва устных переводчиков была разработана и внедрена на внутрисистемной основе программа подготовки арабских устных переводчиков, а в настоящее время разрабатывается аналогичная программа для французских устных переводчиков. Другие секции Службы устного перевода в рамках усилий по достижению намеченных целей в области планирования замещения кадров осуществляют программы подготовки стажеров и налаживают контакты с внешними школами устного перевода и объединениями устных переводчиков.

28. Программное обеспечение для конференционного управления является неотъемлемой частью системы конференционного управления Департамента и применяется в таких областях, как планирование совещаний, составление графика работы устных переводчиков, обработка и планирование публикации документов в электронной форме, письменный перевод с использованием компьютерных средств и предоставление отчетности о деятельности в сфере управления. В течение двухгодичного периода 2016–2017 годов эти системы будут продолжать функционировать и совершенствоваться. Кроме того, будет проведен "анализ соответствия/несоответствия" между этими системами и общеорганизационными программными приложениями в целях обеспечения их соответствия принятой Генеральной Ассамблеей стратегии в области информационно-коммуникационных технологий (ИКТ), призванной содействовать преодолению раздробленности и обеспечению централизации ресурсов в области информационно-коммуникационных технологий в рамках всего Секретариата. Департамент занимается в настоящее время претворением в жизнь страте-

гии в области ИКТ, в том числе вопросами согласования программ и стандартизации технологий, используемых в системах gMeets, gDoc, gText и gData, с тем чтобы обеспечить совместимость технологий и архитектуры прикладных программ, с учетом принципов практичности, доступности и многоязычия.

29. В марте 2015 года была учреждена руководящая группа в составе старших руководителей из четырех мест службы, в задачу которой входит оптимизация в рамках Департамента технологической цепочки документооборота и механизмов конференционного обслуживания путем пересмотра по всем местам службы существующих структур, рабочих процессов и информационно-технологических систем. Хотя основная цель рабочей группы заключается в оптимизации рабочих процессов в сфере обработки документации для заседающих органов, после принятия Департаментом решения о создании общего реестра внешних подрядчиков, к которому теперь имеют доступ руководители подразделений во всех четырех местах службы, на нее также возложено проведение обзора методов работы подразделения, занимающегося контрактными письменными переводами. Регулирование всех аспектов рабочего процесса с участием внешних подрядчиков будет осуществляться с помощью единого информационно-технологического механизма — Системы управления работой подрядчиков. Кроме того, разрабатываются общая методика контроля качества работы, выполняемой по контрактам, во всех местах службы, а также общие критерии включения подрядчиков в реестр и исключения их из него.

30. Поддержание высокого качества выпускаемых Департаментом документов и предоставляемых услуг остается одной из приоритетных задач и обеспечивается за счет соблюдения строгих процедур отбора как штатных, так и внештатных сотрудников. К менее опытным переводчикам прикрепляются наставники из числа более опытных сотрудников, и все их переводы проходят редакцию. Департамент регулярно запрашивает у государств-членов их мнение относительно качества его продукции посредством проведения на ежегодной основе информационных совещаний по конкретным языкам и онлайн-опроса пользователей предоставляемых им лингвистических услуг. Согласно полученной в ходе опроса информации, государства-члены

оценивают общее качество предоставляемых Департаментом конференционных услуг как "хорошее" или "очень хорошее", хотя нельзя не признать, что показатель заполнения анкет невысок. Даже несмотря на принимаемые упреждающие меры в таких областях, как информационно-просветительская деятельность и профессиональная подготовка, задержка с выпуском документа на каком-либо одном языке может привести к задержке одновременного выпуска предусмотренных мандатами документов на всех официальных языках, причем серьезной проблемой остается неукomплектованность штата французских письменных переводчиков в Нью-Йорке.

31. Оратор отмечает, что его назначение в качестве нового координатора по вопросам многоязычия в рамках всего Секретариата будет способствовать более эффективной организации коллективной работы в этой области. Многоязычие, являющееся одной из основных ценностей Организации Объединенных Наций, предполагает активное участие и приверженность всех заинтересованных сторон. В этой связи он намерен выступить с инициативой проведения консультаций с участием многих заинтересованных сторон, а Департамент постарается обеспечить их успешное проведение за счет привлечения имеющихся в его распоряжении людских ресурсов.

32. **Г-н Руис Массье** (Председатель Консультативного комитета по административным и бюджетным вопросам), вынося на рассмотрение соответствующий доклад Консультативного комитета (A/70/432), говорит, что доклад содержит информацию по таким вопросам, как организационное обеспечение заседаний, комплексное глобальное управление, документация и издания, письменный и устный перевод.

33. В контексте организационного обеспечения заседаний Консультативный комитет отмечает, что общий коэффициент использования ресурсов для обслуживания проводившихся в четырех местах службы и обеспеченных устным переводом заседаний органов, включенных в основную выборку, вырос до 86 процентов, и вновь заявляет о том, что информация о коэффициентах использовании ресурсов должна включать в себя данные, показывающие фактическую степень задействования всех имеющихся помещений.

34. В связи с вопросами, касающимися документации и изданий, в докладе приводятся замечания Консультативного комитета на тему многоязычия и оцифровывания, в том числе необходимости ускорения процесса перевода в цифровой формат важных старых документов Организации Объединенных Наций, в соответствии с просьбой Генеральной Ассамблеи. В том что касается письменного и устного перевода, Консультативный комитет отмечает сохранение высокой доли вакантных должностей в лингвистических службах и рекомендует Генеральной Ассамблее просить Генерального секретаря представить конкретное предложение в отношении решения проблемы вакансий и планирования замещения кадров, в частности в Службе французского письменного перевода в Центральных учреждениях.

35. **Г-н Дэвидсон** (Южная Африка), выступая от имени Группы 77 и Китая, говорит, что его Группа приветствует представление проекта резолюции по вопросу о плане конференций, который обеспечивает прекрасную основу для переговоров по данному пункту повестки дня. Группа придает большое значение эффективному предоставлению качественных конференционных услуг в соответствии с принципом равного отношения к шести официальным языкам Организации Объединенных Наций, особенно при оказании поддержки деятельности межправительственных и экспертных органов Организации Объединенных Наций. Таким вопросам, как использование конференционных услуг, документация и издания, письменный и устный перевод, а также расписание конференций и совещаний, отводится исключительно важная роль в обеспечении эффективного и результативного функционирования Организации Объединенных Наций и в работе межправительственных органов.

36. Группа с удовлетворением отмечает, что общий коэффициент использования ресурсов для обслуживания обеспечиваемых устным переводом заседаний органов, включенных в основную выборку, во всех четырех местах службы вырос на 4 процента и составляет 86 процентов, что превышает контрольный показатель, установленный на уровне 80 процентов. Группа также приветствует меры, принятые органами, внесшими коррективы в свои программы работы в целях обеспечения оптимального использования ресурсов конференционного обслужи-

вания, и призывает продолжать усилия в этом направлении.

37. Группа далее отмечает, что осуществление Генерального плана капитального ремонта близится к завершению, и подчеркивает необходимость выполнения оставшихся работ, в том числе в плане устранения выявленных государствами-членами ошибок и упущений, связанных с обеспечением физической и технической доступности, наличием электрических розеток и надлежащей инфраструктуры для проведения видеоконференций. Она также призывает продолжать работу по модернизации остальных помещений, в том числе расположенных в цокольном этаже здания Библиотеки им. Дага Хаммаршельда помещений, в которых располагается Полиграфическая группа.

38. В том что касается комплексного глобального управления, Группа с удовлетворением отмечает сотрудничество между основными местами службы по вопросам разграничения их ответственности за применение правил конференционного управления, его осуществление и использование соответствующих ресурсов. Генеральному секретарю следует ускорить процесс пересмотра соответствующих бюллетеней, в которых определяется организационная структура Департамента по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному управлению и отделений Организации.

39. В контексте вопросов, касающихся документации и изданий, Группа полагает необходимым предпринять усилия, направленные на своевременный выпуск документов и повышение качества документации, что будет способствовать обеспечению эффективной и результативной работы Пятого комитета и других межправительственных органов. Группа с удовлетворением отмечает, что 98,5 процента документов, которые были представлены своевременно и не превышали установленного объема, были обработаны Департаментом в течение четырех недель, и подчеркивает необходимость принятия всеми местами службы мер для достижения соответствующих показателей.

40. Она придает важное значение обеспечению высокого качества письменного и устного перевода на шесть официальных языков в целях содействия бесперебойной работе государств-членов в рамках межправительственных органов и рекомендует продолжать усилия в этом направлении. Группа также с

удовлетворением отмечает возобновление работы пункта выдачи документов, в который делегаты могут обращаться за необходимыми документами, информационно-техническими средствами и услугами. Документы должны предоставляться в распоряжение всех государств-членов без каких бы то ни было задержек или условий.

41. Помещения Организации Объединенных Наций должны использоваться в соответствии с принципами и целями Организации, призванными содействовать утверждению многостороннего подхода. В этой связи Группа выражает обеспокоенность по поводу имевших место случаев использования помещений Организации Объединенных Наций для целей, несовместимых с принципами Организации, закрепленными в ее Уставе. Группа обращается ко всем государствам-членам, департаментам и органам Организации Объединенных Наций с настоятельным призывом воздерживаться от поддержки акций и мероприятий, подрывающих принципы и цели Организации, и просит Генерального секретаря принять все необходимые меры для обеспечения того, чтобы характер и содержание таких мероприятий, в первую очередь мероприятий, организуемых неправительственными организациями, утверждались заранее, до их фактического проведения, с тем чтобы обеспечить соблюдение принципов Организации Объединенных Наций.

42. **Г-н Кисока** (Объединенная Республика Танзания), выступая от имени Группы африканских государств, говорит, что Группа придает большое значение соблюдению принципа многоязычия в Организации Объединенных Наций и предоставлению высококачественных конференционных услуг в соответствии с принципом равного отношения ко всем шести официальным языкам Организации Объединенных Наций.

43. Группа с удовлетворением отмечает, что общий коэффициент использования ресурсов в четырех основных местах службы в 2014 году превысил установленный контрольный показатель в 80 процентов, и приветствует усилия, прилагаемые в целях повышения коэффициента использования. Группа настоятельно призывает те межправительственные органы, у которых средний коэффициент использования ресурсов на протяжении последних лет был ниже контрольной величины, предпринять шаги по улучшению планирования своих сессий в целях достижения контрольного показателя.

44. Группа с удовлетворением отмечает разработку рекламной стратегии и другие инициативы, направленные на модернизацию конференционных помещений Экономической комиссии для Африки, и обращается к Генеральному секретарю с призывом продолжать его усилия в этом направлении, в первую очередь усилия по модернизации Дома Африки. Вместе с тем, Организация Объединенных Наций должна продолжать работу по модернизации конференционных помещений во всех местах службы, в том числе в Отделении Организации Объединенных Наций в Найроби.

45. Группа выражает озабоченность по поводу форм и методов использования конференционных залов и оборудования Организации Объединенных Наций и обращает особое внимание на то, что они должны предоставляться в распоряжение только государств-членов для проведения мероприятий, содействующих утверждению принципов многосторонности и согласующихся с целями Организации. Она решительно выступает против организации, в том числе неправительственными организациями и иными негосударственными субъектами, мероприятий, противоречащих ценностям и принципам Организации Объединенных Наций. Генеральный секретарь должен следить за тем, чтобы конференционные помещения Организации Объединенных Наций использовались строго в соответствии с утвержденными в этом отношении принципами.

46. Группа с удовлетворением отмечает уже проделанную Департаментом по вопросам информации работу по переводу в цифровой формат важных старых документов с использованием внебюджетных средств. Необходимо обеспечить своевременное представление предложения, касающегося перевода в цифровую форму всех важных документов Организации Объединенных Наций, включая документы для заседающих органов, во всех местах службы.

47. В том что касается возможностей для развития карьеры, Группа отмечает трудности с выявлением и удержанием квалифицированных лингвистических специалистов и необходимость пополнения резерва лингвистических экспертов в целях предотвращения дальнейшего ухудшения возможностей Организации по оказанию услуг на всех шести официальных языках Организации Объединенных Наций. В этой связи она призывает Организацию

расширять партнерские связи с университетами в Африке и развивать программы стажировки в отделениях Организации Объединенных Наций в Аддис-Абебе, Найроби и других местах.

48. **Г-н Гоуда** (Индия) говорит, что работа, осуществляемая сотрудниками Департамента по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному управлению, играет исключительно важную роль в создании условий, благоприятствующих выполнению Организацией возложенных на нее функций. Основная цель Департамента заключается в своевременном выпуске, согласно соответствующим резолюциям Генеральной Ассамблеи и с использованием наиболее экономичных решений, документов высокого качества на всех языках, а также в предоставлении высококачественных конференционных услуг государствам-членам во всех местах службы.

49. Департамент должен и впредь запрашивать мнение государств-членов, степень удовлетворенности которых является одним из ключевых показателей эффективности его деятельности. Оратор говорит, что его делегация с удовлетворением отмечает, что в результате завершения осуществления Генерального плана капитального ремонта в комплексе Централных учреждений появились три новых зала заседаний.

50. Индия также с удовлетворением отмечает подтверждение участниками шестьдесят девятой сессии Генеральной Ассамблеи важного значения отмечаемых в государствах-членах религиозных праздников, включая праздник Дивали, праздник Гурпураб, День Весак, Йом-кипур, православную Великую пятницу и православное Рождество, и решение Секретариата учесть просьбу Генеральной Ассамблеи, предложившей всем соответствующим межправительственным органам воздерживаться от проведения заседаний в дни этих праздников в течение двухгодичного периода 2016–2017 годов.

51. Межправительственные органы, в частности Пятый комитет, придают исключительно большое значение своевременному выпуску документов и обеспечению их высокого качества. Оратор напоминает о важности многоязычия и призывает к продолжению усилий, направленных на повышение качества письменного и устного перевода на всех языках. Представляемые Секретариатом доклады должны включать в себя резюме, обобщенные вы-

воды, рекомендации, другие предлагаемые меры и справочную информацию.

52. Он с удовлетворением отмечает проделанную Департаментом общественной информации и Департаментом по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному управлению работу по переводу в цифровой формат 11 процентов из 3 миллионов документов Организации Объединенных Наций, которые были определены в качестве особо важных среди всего массива из 17 миллионов документов "доцифровой" эры. Его делегация настоятельно призывает продолжать уделять пристальное внимание данному проекту.

53. **Г-н Онума** (Япония) говорит, что хотя поддержание надлежащего качества конференционных услуг имеет исключительно важное значение для процесса принятия решений государствами-членами, Секретариату следует предпринять необходимые шаги по обеспечению предоставления таких услуг на основе как можно более эффективных решений за счет использования мер экономии расходов средств. Государства-члены, со своей стороны, должны воздерживаться от обращения с просьбами о выделении избыточных объемов конференционных ресурсов при принятии решений по процедуре новых заседаний, утверждаемых резолюциями Генеральной Ассамблеи. Комитет должен уделять в своей работе приоритетное внимание обеспечению эффективности использования ресурсов конференционного обслуживания.

54. Оратор отмечает, что делегация его страны, приветствуя инициативы Секретариата в области повышения уровня использования ресурсов конференционного обслуживания, считает необходимым добиваться снижения расходов на такие услуги за счет уменьшения числа и продолжительности планируемых заседаний на основе анализа практики проведения таких заседаний в предыдущие годы.

55. Его делегация приветствует предложение о создании в Централных учреждениях двух пунктов выдачи документов, в которых члены делегаций государств-членов могли бы получать, по требованию, печатные копии документов. Данная услуга должна предоставляться за счет имеющихся ресурсов.

56. Япония призывает межправительственные органы последовать примеру Комитета по использованию космического пространства в мирных целях,

Комиссии Организации Объединенных Наций по праву международной торговли и Организации Объединенных Наций по промышленному развитию и перейти на использование цифровых записей, обеспечивающих более низкий уровень затрат по сравнению с другими видами отчетов о заседаниях.

57. В том что касается письменного и устного перевода, Секретариату следует избегать внесения любых, помимо грамматических и редакционных, изменений в согласованные формулировки проектов и принятых резолюций и строго придерживаться соответствующих руководящих принципов.

58. Оратор говорит, что его делегация, осознавая всю важность перевода в цифровой формат важных старых документов Организации Объединенных Наций, хотела бы просить Секретариат о предоставлении дополнительной информации относительно методов определения таких документов и их сметного количества, а также сферы охвата, стоимости и сроков осуществления данного проекта. Секретариату следует попытаться изыскать дополнительные источники добровольных взносов на цели осуществления этого проекта, в том числе за счет расширения донорской базы.

59. **Г-жа Масель Гонсалес** (Парагвай) говорит, что Департаменту по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному управлению должны предоставляться достаточные ресурсы для выполнения функций, возложенных на него государствами-членами. Применительно к Отделу документации в число таких функций входит своевременное представление документации высокого качества на всех языках в целях содействия утверждению принципа многоязычия. Наличие соответствующих материалов на всех языках имеет исключительно большое значение при работе, в частности, с документами, касающимися санкций, вводимых Советом Безопасности. Также необходимо обеспечить выделение соответствующих ресурсов на цели осуществления контроля за качеством письменных переводов и публикаций, внедрения системы комплексного глобального управления и укрепления подотчетности. Отдавая должное интенсивной работе, проделанной Комитетом по конференциям в рамках подготовки доклада и проекта резолюции, ее делегация выражает надежду на то, что Пятый комитет примет на основе консенсуса решение относительно бюджетных ассигнований, необходимых для реализации представленного плана конференций. Опреде-

ляющими факторами в этой работе должны быть глубокое чувство ответственности и готовность к компромиссам, добросовестность, конструктивный дух, стремление к укреплению доверия и прагматизм.

Пункт 134 повестки дня: Предлагаемый бюджет по программам на двухгодичный период 2016–2017 годов (продолжение)

Центр по международной торговле (A/70/6 (Sect. 13)/Add.1/Rev.1 и A/70/7/Add.1)

60. **Г-н Хейсман** (Директор Отдела по планированию программ и бюджету), представляя пересмотренный вариант добавления к документу по разделу 13 "Центр по международной торговле" предлагаемого бюджета по программам на двухгодичный период 2016–2017 годов (A/70/6 (Sect. 13)/Add.1/Rev.1), говорит, что Центр, являющийся совместным учреждением Организации Объединенных Наций и Всемирной торговой организации (ВТО), которые на равной основе участвуют в финансировании его регулярного бюджета, отвечает за осуществление подпрограммы 6 "Оперативные аспекты поощрения торговли и развития экспорта" программы 10 "Торговля и развитие" двухгодичного плана по программам на период 2016–2017 годов. Центр уполномочен оказывать техническую помощь в целях содействия интеграции развивающихся стран и стран с переходной экономикой, в первую очередь наименее развитых стран, в многостороннюю систему торговли посредством поощрения экспорта и развития международной предпринимательской деятельности, с уделением приоритетного внимания повышению международной конкурентоспособности микро-, малых и средних предприятий. Его цель состоит в преобразовании согласованных в рамках ВТО на двустороннем и региональном уровнях мер по либерализации торговли в конкретные торговые соглашения на местном уровне, способствующие экономическому росту и развитию. Предлагаемый общий объем ресурсов, испрашиваемых для Центра на двухгодичный период 2016–2017 годов, составляет, после пересчета, 75 101 700 швейцарских франков. Предлагаемая доля Организации Объединенных Наций составляет 37 550 850 швейцарских франков, или, после пересчета, 39 527 200 долл. США.

61. **Г-н Сене** (заместитель Председателя Консультативного комитета по административным и бюд-

жетным вопросам), представляя соответствующий доклад Консультативного комитета (A/70/7/Add.1), говорит, что Консультативный комитет рекомендует утвердить предлагаемый бюджет по разделу 13 и приветствует предложение о создании нового центра связи в Аддис-Абебе. Комитет считает необходимым принять неотложные меры по обеспечению соблюдения предписания о заблаговременном бронировании и приобретении билетов, тем более что поездки, которые требуется совершать Центру по международной торговле, носят преимущественно предсказуемый характер. Консультативный комитет приветствует предложенную Центром упрощенную процедуру представления его бюджета по программам на двухгодичный период 2018–2019 годов, в соответствии с которой Консультативный комитет будет рассматривать предложение по бюджету один раз вместо двух.

62. **Г-н Дэвидсон** (Южная Африка), выступая от имени Группы 77 и Китая, говорит, что Группа придает большое значение работе, осуществляемой Центром по международной торговле на благо развивающихся стран. При условии разработки надлежащих стратегий и правил международная торговля может выступать в роли фактора, способствующего экономическому росту и развитию, социальной интеграции и охране окружающей среды. Центр оказывает развивающимся странам содействие в повышении конкурентоспособности их малых и средних предприятий, укреплении производственного потенциала и получении доступа к подробной информации о состоянии торговли и рынков. Группа приветствует уделение Центром приоритетного внимания наименее развитым странам, странам, не имеющим выхода к морю, малым островным развивающимся государствам, странам Африки, расположенным к югу от Сахары, и странам, находящимся в состоянии конфликта или на постконфликтном этапе. Она выражает надежду на то, что создание центра связи в Аддис-Абебе будет способствовать расширению взаимодействия с заинтересованными сторонами на местном уровне.

63. В свете вытекающего из проведенных в последнее время оценок вывода о том, что Центр по международной торговле функционирует успешно и обеспечивает оказание ценных услуг на местном уровне, Группа намерена в ходе неофициальных консультаций запросить дополнительную информа-

цию о предлагаемой упрощенной бюджетной процедуре.

64. Поскольку финансирование деятельности Центра осуществляется на совместной основе, на него не было распространено обязательство по заблаговременному внедрению системы "Умджа" и у него будет возможность провести объективный анализ ее преимуществ по состоянию на ноябрь 2016 года. Группа высоко оценивает проведенную Центром работу по подготовке стратегического плана действий на период 2015–2017 годов, составленного с учетом целей в области устойчивого развития и четырехгодичного всеобъемлющего обзора политики. В ходе неофициальных консультаций она намерена обратиться за разъяснениями по поводу низкого уровня соблюдения предписания о заблаговременном бронировании и приобретении билетов.

Пункт 135 повестки дня: Планирование по программам (продолжение) (A/C.5/70/L.3)

Проект резолюции A/C.5/70/L.3: Планирование по программам

65. Проект резолюции A/C.5/70/L.3 принимается.

Заседание закрывается в 11 ч. 45 м.